


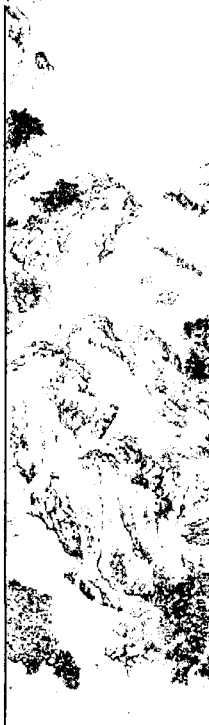


**ДАЛЬНЕЕ
ЭХО**

**АНТОЛОГИЯ
КИТАЙСКОЙ
ЛИРИКИ
(VII-IX вв.)**

В переводах
Ю. К. Щуцкого


Санкт-Петербург
2000



ББК Ш5(5Кит)-335
УДК 895.1-1

Редактор-составитель серии
И. С. Смирнов

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Дальнее эхо: Антология китайской лирики (VII—IX вв.) / В переводах Ю. К. Щуцкого. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2000. — 256 с. (Драгоценные строфы китайской поэзии, IV).

В новой книге нашей серии «Драгоценные строфы китайской поэзии» представлены переводы одного из крупнейших отечественных синологов Ю. К. Щуцкого (1897—1938) под редакцией его учителя В. М. Алексеева.

Появившиеся в 1923 г., эти переводы впервые в нашей стране соединили высокую поэтичность с фундаментальным знанием китайского языка и старинной китайской словесности, а «Антология китайской лирики», которую мы спустя почти семьдесят лет после ее выхода в свет переиздаем, по праву принадлежит к переводческой классике.

Ничуть не устарели за минувшие годы изящные вводные замечания В. М. Алексеева к разделам сборника, по-прежнему вызывают живой отклик размышления великого ученого о переводческом мастерстве.

Любое воспроизведение данного издания, включая электронные публикации, без ведома издательства запрещено.

ISBN 5-85803-147-1



- © «Петербургское Востоковедение, 2000
- © Ю. К. Щуцкий, перевод, 1923
- © В. М. Алексеев, вступ. ст., предисл. к разделам, 1923
- © И. С. Смирнов, составление серии, 2000
- © Л. Н. Меньшиков, вступ. ст., составление, справки об авторах, 2000
- © М. В. Баньковская, послесловие, 2000

Книга, которую мы переиздаем в нашей серии, занимает особое место в истории перевода китайской поэзии на русский язык. Возможно, в момент ее появления, в 1923 г., равной ей не было среди всей тогдашней переводной поэзии на другие европейские языки. По существу, это первый пример поистине художественного перевода, который покоится на прочном фундаменте доскональных знаний языка, страны, ее культуры и словесности во всем их многообразии, знаний самого поэта-переводчика Ю. К. Щуцкого и — тем более — знаний его учителя и редактора переводов В. М. Алексеева.

Поэтический перевод стареет быстро и неотвратимо, в лучшем случае сохраняя по себе память в истории словесности. «Антология китайской лирики» — вовсе не музейный экспонат; и по сей день ощутим трепет ее поэтической ткани, ее дышащее в литературе бытие.

Не все в книге равноценно. Многие переводы, на нынешний взгляд, недостаточно мастеровиты; иных поэтов за минувшие семьдесят лет перевели по-новому: точнее, искуснее. Зато некоторые строки и по сей день остаются недосягаемым примером перевоссоздания по-русски старинной китайской поэзии. Но главное — обаяние всей книги в целом, созданной словно бы на одном дыхании, в едином поэтическом порыве, — книги, и через семьдесят лет оставшейся на удивление молодой. Поэтому уснащающие наше издание новые предисловие и послесловие меньше всего свидетельствуют о неверии в ее собственные силы.

Мы просто посчитали своим долгом рассказать читателям о судьбе книги (что сделал в статье-предисловии Л. Н. Меньшиков — известный синолог и сам незаурядный поэт-переводчик) и судьбе одного из ее создателей (о Ю. К. Цуцком блистательно написала М. В. Баньковская, дочь академика В. М. Алексеева)

С уверенностью, что эти и немногочисленные иные дополнения к первому изданию, по крайней мере, не повредят замечательной книге, мы и адресуем ее всем ценителям китайской поэтической классики.

И. С. Смирнов

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	5
<i>Л. Н. Меньшиков. Ю. К. Щуцкий — поэт</i> и переводчик китайской классической поэзии	7
АНТОЛОГИЯ КИТАЙСКОЙ ЛИРИКИ:	
VII—IX вв. по Р. Хр.....	23
Предисловие В. М. Алексеева	25
ПРИРОДА И Я	37
ПРОЧЬ ОТ МИРА!	68
МОЙ ДРУГ	98
НА ЧУЖБИНЕ.....	131
НЕМИЛОСТЬ.....	154
ЖЕНА	167
В ХРАМЕ.....	176
ДРЕВНЕЕ.....	184
СТАРОСТЬ.....	193
<i>Бо Цзюй-и. ЛЮТНЯ (поэма)</i>	200
РАЗНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ.....	211
<i>М. В. Баньковская. «К воспитанию души моей...»</i>	219
Указатель поэтов и их произведений.....	245

Серия



Дальнее эхо

Антология китайской лирики (VII—IX вв.)

В переводах Ю. К. Щуцкого

Набор — *Г. В. Тихомирова*

Корректоры — *Н. П. Пивоваренок, О. И. Трофимова*

Технические редакторы — *Л. И. Гохман, Г. В. Тихомирова*

Художник — *Б. И. Понезатый*

Макет подготовлен

в издательстве «Петербургское Востоковедение»

191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

ЛР № 065555 от 05.12.1997

Подписано в печать 01.06.2000

Формат 70x100¹/32. Бумага офсетная

Гарнитура основного текста «Академическая»

Печать офсетная. Объем 8 печ. л. Тираж 2000 экз.

Заказ № 3241

Отпечатано с готовых диапозитивов

в Академической типографии «Наука» РАН

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12